

GAZETTE DU CHÂTEAU D'EAU

Juillet

Année 2016, N° 41

Le château d'eau de Mont-Saint-Sulpice (Yonne) *The water tower of Mont-Saint-Sulpice*

Sommaire :

1) Mont-Saint-Sulpice

Summary :

1) *The water tower of Mont-Saint-Sulpice*



Au sommaire de ce numéro Christine et Guy nous font découvrir le château d'eau de Mont-Saint-Sulpice.



As a summary of this edition, Christine and Guy provide us with a visit the water towers of Mont-Saint-Sulpice.



Editorial

Fin septembre aura lieu notre rencontre franco-allemande à Toulouse. Les allemands qui seront au nombre de 16, viennent pour 5 jours. Certains viennent de Berlin, et le voyage coûte cher. Pour notre part, nous devrions être une dizaine. Les châteaux d'eau de la région, hormis celui de Toulouse, n'ont rien de très remarquable mais leur cadre est superbe. Ils serviront de fil conducteur pour découvrir Midi-Pyrénées. Nous leur ferons découvrir également la gastronomie locale et ses vins.


Concernant le site internet, l'activité principale consiste en ce moment à vérifier les localisations des ouvrages. Pour cela j'ai un français et un allemand qui m'ont bien aidé sur ce sujet. Mais ils ne sont pas membres de l'association. Comme beaucoup, ils veulent bien participer à la réalisation du site mais ils ne veulent pas aller plus loin. C'est le nouveau monde, virtuel.

Port-Vendres : la Vigie *Port-Vendres :*

Château d'eau du site de l'ancienne dynamiterie qui a cessé son activité en 1982. L'édifice est daté de 1876, d'une hauteur de 10m, le fût est pyramidal et la cuve en bois a été remplacée par une plate-forme qui fait office de belvédère


L'ancien château d'eau est devenu un observatoire, lieu de contemplation de la mer, des paysages et des oiseaux.



 *Our French-German meeting will take place at the end of September in Toulouse. Our German friends, of which there will be 16, are coming for 5 days. Some are coming from Berlin, surely an expensive journey. On our side, there should be about 10 of us. The water towers in our region, except that of Toulouse, are not at all remarkable, but their environment is superb. They will serve as a guideline for all to discover the Midi-Pyrénées. We will also help them to discover our local gastronomy and its wines.*

As for our internet site, at this time the principal activity consists of verifying the localisations of the buildings. To do this I have received precious help for the subject from a French person and a German person. However they are not members of our association. As many others, they would like to help with the site maintenance but have no desire to go further. This is the new world, virtual.



 *This water tower on the site of the old dynamite factory which ceased activity in 1982. The building is dated as 1876, with a height of 10m, the tower is in the form of a pyramid and the reservoir has been replaced by a platform which serves as a viewing post.*

Histoire de l'eau de Mont-Saint-Sulpice

History of water from Mont-Saint-Sulpice

par Christine & Guy Boutron

La ville de Mont-Saint-Sulpice est située dans le département de l'Yonne (Bourgogne) Ses habitants sont nommés les Montois.

Au Xe siècle Mont saint Sulpice appartient à l'abbaye de Saint Germain d'Auxerre, et devient la propriété successive, de diverses familles puissantes comme Etampes ou Montmorency, du diocèse de Sens et de la province d'Ile de France.

C'est en 1460 que les habitants seront affranchis par le seigneur Jean de Thiard.

Mont Saint Sulpice a conservé les traces de la Domina Romana reliant Lyon à Boulogne.

Trois fontaines existent à Mont Saint Sulpice : la fontaine du vivier, la fontaine de Saint Germain et la fontaine de Doué. Elles sont à l'époque les seules à fournir de l'eau jusqu'à l'arrivée de l'adduction d'eau.

Au début du 20^e siècle, la construction d'un château d'eau amenait l'eau potable aux bornes fontaines puis aux robinets représentant tout un symbole.

Facteur d'élimination des risques de maladies infectieuses.

Il y a cent ans, il fallut installer à la mairie une pompe servant à insuffler de l'air dans la cloche placée au départ de la conduite de refoulement.

Pour l'inauguration en 1912, une grande fête est organisée.

Sur les cartes postales anciennes, nous pouvons lire : « construction faite pour l'arrivée de l'eau dans le village ».



The city of Mont-Saint-Sulpice is located in the Department of Yonne (Bourgogne), its inhabitants are named the Montois.

In the tenth century Mont-Saint-Sulpice belonged to the Abbey of Saint Germain of Auxerre, then followed various powerful families such as the Etampes and the Montmorency families, the diocese of Sens and the province of ile de France.

It was in 1460 that the inhabitants were freed by Lord Jean of Thiard.

Mont-Saint-Sulpice has preserved traces of the Domina Romana connecting Lyon to Boulogne.

Three fountains exist in Mont-Saint-Sulpice: the fountain of du vivier, the fountain of Saint Germain and fountain of Doué. They are at the time the only source of water until the arrival of the water supply.

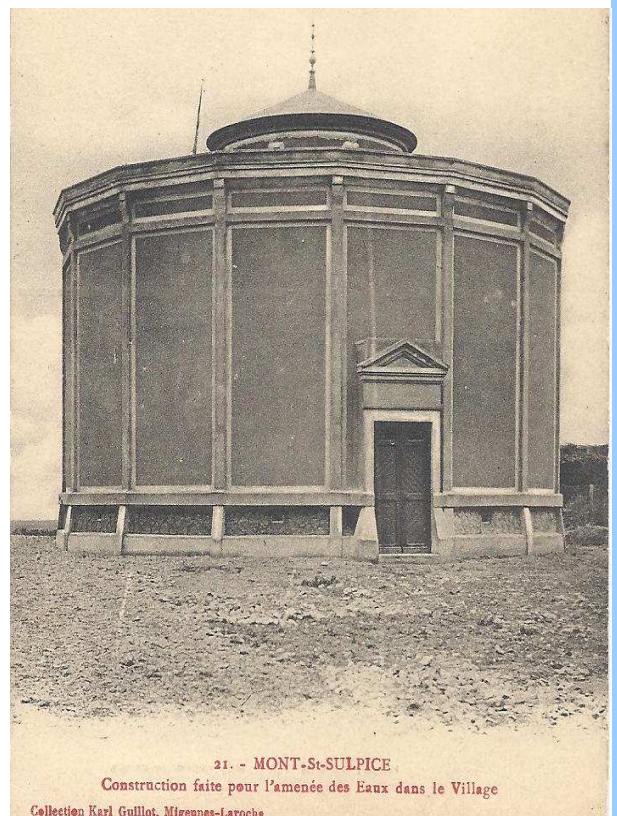
At the beginning of the 20th century, the construction of a water tower brought drinking water to standpipes and taps becoming a real symbol.

Factor for eliminating the risk of infectious diseases.

A hundred years ago, it was necessary to install a pump used to inject air into the bell placed at the start of the discharge pipe in the Town Hall.

For the opening in 1912, a big party was organised.

On old postcards, we read: 'construction made for the arrival of water in the village'.





Copie d'une photo du livre de Mr Hazan consulté à la bibliothèque de Chaillot accompagnée de cette légende :

« Les travaux d'aménée des eaux de la Caillotte au Mont St Sulpice ont été terminés en mai 1911.

Le réservoir est tout en ciment armé à double paroi avec un escalier au centre. Son élévation totale est de 11 mètres au-dessus du sol et il peut contenir 270 000 litres d'eau.

Les tuyaux d'adduction ont une longueur de 3km800.

L'eau refoulée par la force électrique de l'usine de Cheny est élevée à une hauteur de 103mètres. »

Sur le cachet nous pouvons lire :

« BETON ARME ; Système Hennebique ; Breveté SGDG ; PERREAU Concessionnaire ; À Courgis (Yonne) »

Fijalkowski Eugène architecte à Auxerre réalise le château d'eau de Mont Saint Sulpice et le marché.



Copy of a picture of the book by Mr Hazan consulted in the library of Chaillot with this caption:

"The work to supply water from the Caillotte to Mont-Saint-Sulpice was completed in May 1911.

The reservoir is double-walled reinforced cement with a staircase in the centre. The total elevation is 11 metres above the ground and it holds 270 000 litres of water.

Supply lines have a length of 3km 800.

The water is pumped using electricity from the plant at Cheny to a height of 103metres. »

On the plaque we can read:

«REINFORCED CONCRETE; Hennebique system; Patented SGDG; PERREAU dealer; In Courgis (Yonne).


The architect Fijalkowski Eugène of Auxerre responsible for the Mont-Saint-Sulpice water tower and the market hall.

Le marché créé en 1876 fut transformé en 1905 par un ensemble servant à la fois de marché et de salle des fêtes.

Les architectes Fijalkowski et Cavé et l'ingénieur Dumez firent entrer dans cette construction les matériaux alors à la mode : le fer et la fonte, la brique de grès émaillé. Il fut inauguré, le 4 septembre 1904, par Emile Combe, président du conseil.

Fijalkowski réalise aussi des réservoirs enterrés comme à Bléneau.

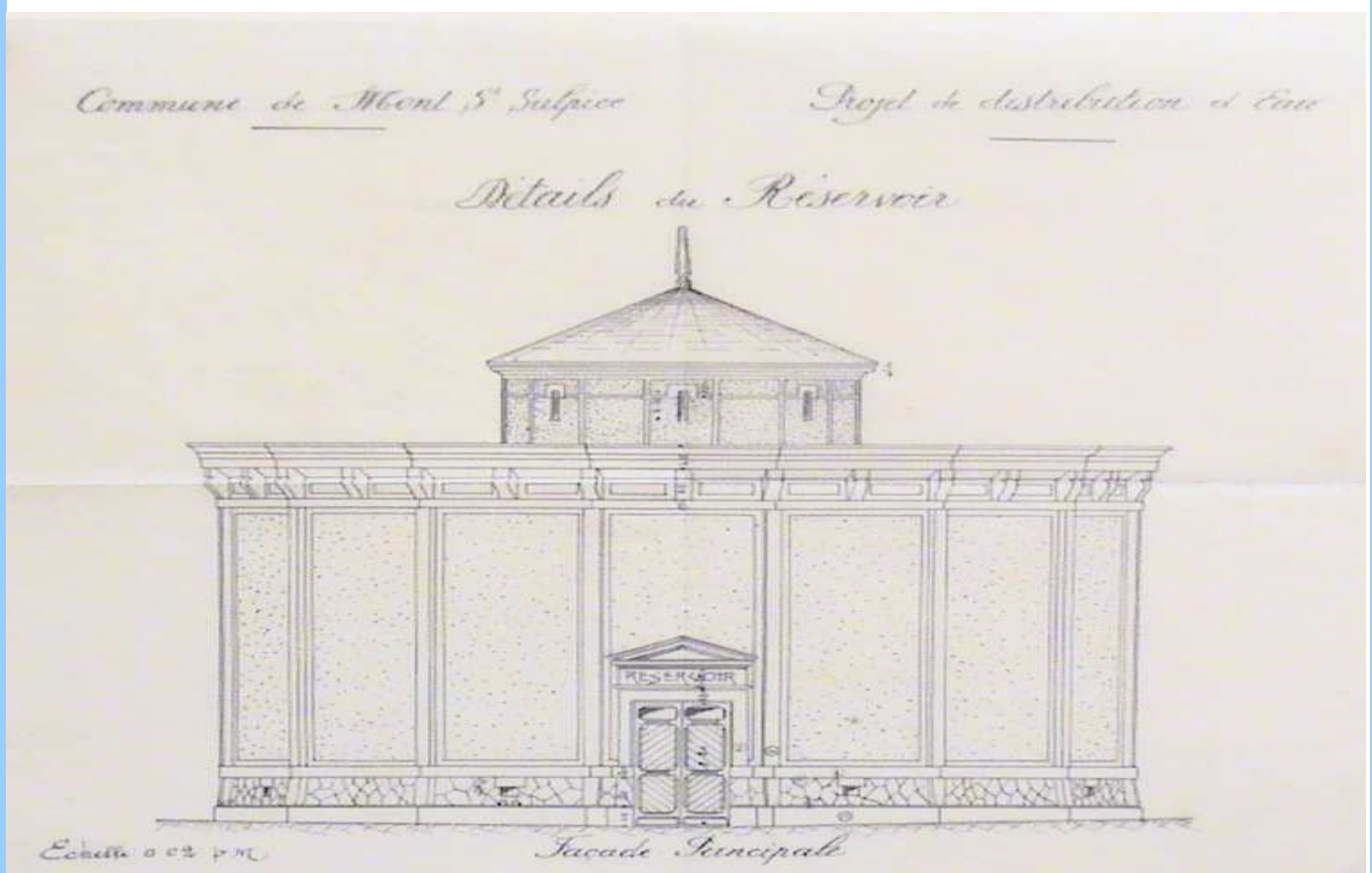
A Flogny la Chapelle, il réalise un château d'eau : est-ce celui encore en place rue de la mouillère ?

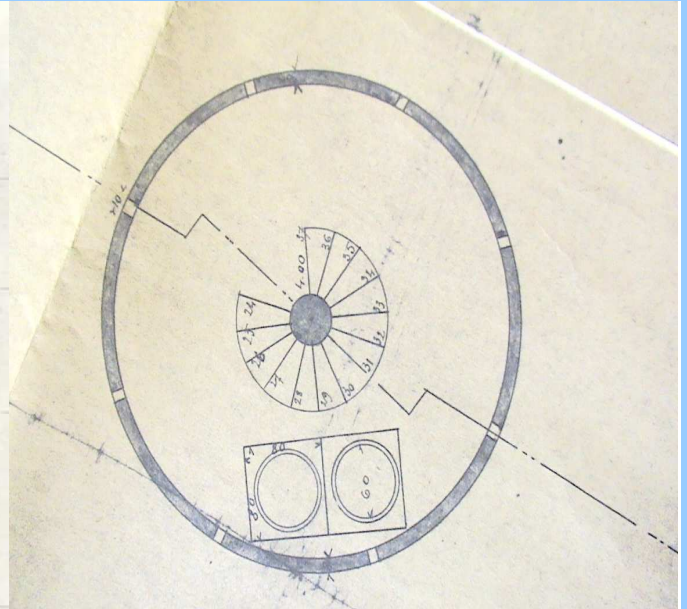
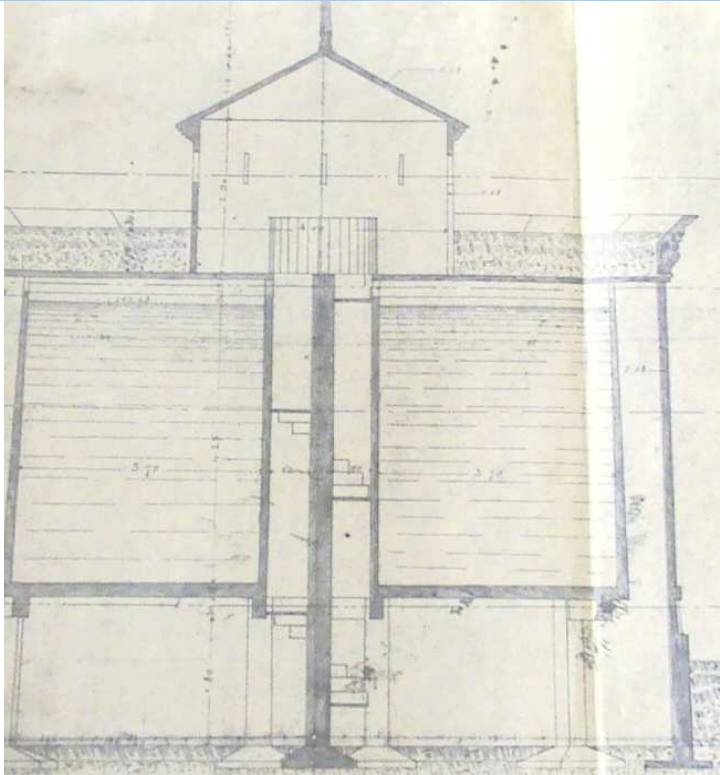
 The market hall built in 1876 was converted in 1905 to a group serving both market hall and assembly room.

Architects Fijalkowski and Cavé and the engineer Dumez used fashionable materials for the construction : iron and cast iron, stoneware brick. It was inaugurated on September 4, 1904, by Emile Combe, president of the Council.

Fijalkowski also produced buried reservoirs such as found at Bléneau.

At Flogny la Chapel, he built a water tower: is this the one still in place rue de la mouillère?





Le maire Mr Robert Delplanque nous ouvre gentiment la porte des archives de la municipalité en 2006.



Mayor Mr Robert Delplanque kindly allowed access to the municipal archives in 2006.

En 1910, le préfet de l'Yonne adresse un courrier autorisant la commune à entreprendre les travaux nécessaires à l'adduction d'eau potable.

In 1910, the prefect of the Yonne Department addressed a letter authorizing the municipality to undertake the work necessary for the supply of drinking water.

La construction du réservoir d'eau en ciment armé sera l'objet d'un marché après concours entre spécialistes.

The construction of the reinforced concrete water tank would be the object of a contract after competition between specialists.

La mairie sollicite la modification de cette réserve et souhaite s'adresser par l'intermédiaire d'un marché direct à un concessionnaire Hennebique

The Town Hall sought to modify this reserve and wished to address a direct contract to a Hennebique dealer.

Suite aux appels d'offre, 4 projets seront analysés. Deux sociétés seront retenues (Hennebique pour 16 000 francs et Trico et Compagnie pour 22 978 francs)

Following calls for tender, 4 projects were analyzed. Two companies were selected (Hennebique for 16 000 francs and Trico and company for 22 978 francs)

La municipalité a choisi de gérer la distribution de l'eau en total autarcie. Cet édifice existe toujours rue du château d'eau et c'est avec joie que nous constatons qu'il n'a pas changé.

The municipality chose to manage the distribution of water in total autocracy. This building still exists rue du Château d'Eau and it is with joy that we see that it has not changed.

Ce n'est pas sans effort et sans difficulté financière que Mr le maire aidé par un employé de la commune se charge de l'entretien et de la vérification de la qualité des eaux distribuées aux usagers : « il ne faut pas que l'eau vienne à manquer sinon on rouspète dans les chaumières ».

It was not without effort and without financial difficulty that the Mayor, helped by an employee of the municipality, provided the maintenance and verification of the quality of the water distributed to users: " there must be no lack of water otherwise we will be rebuked in the cottages".